



中国国家汉办
规划教材



LE CHINOIS CONTEMPORAIN

当代 中文

吴中伟 主编

第二册

课本
MANUEL



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

中国国家汉语国际推广领导小组办公室规划教材
Projet de Hanban de la République populaire de Chine

Dāngdài Zhōngwén
当代中文
LE CHINOIS CONTEMPORAIN

dì - èr cè
第二册

kè běn
课本

Manuel
Volume II

主 编 吴中伟
编 者 吴中伟 高顺全
吴金利 吴叔平
翻 译 徐 朋 Michel Bertaux
译文审订 Hongju Yu
Huijun Zhou



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Éditions de l'Université de Pékin

© Éditions de l'Université de Pékin, 2007

Toute représentation, traduction, adaptation ou reproduction, même partielle, par tous procédés, en tous pays, faite sans autorisation préalable de l'Éditions de l'Université de Pékin, est illicite et exposerait le contrevenant à des poursuites judiciaires.

ISBN 978-7-301-11497-1/H · 1723

205, rue de Cheng Fu, 100871 Beijing, Chine

Tél: +86(10)62752028

Fax: +86(10)62556201

Website: <http://www.pup.cn>

E-mail: zpup@pup.pku.edu.cn

Imprimé en Chine. Janvier 2007

图书在版编目(CIP)数据

当代中文·第二册·课本 / 吴中伟主编. —北京: 北京大学出版社, 2007.1

ISBN 978-7-301-11497-1

I. 当… II. 吴… III. 汉语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 162680 号

书 名: 当代中文·第二册·课本

著作责任者: 吴中伟 主编

责任编辑: 贾鸿杰 欧慧英

标准书号: ISBN 978-7-301-11497-1/H · 1723

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网址: <http://www.pup.cn>

电话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028 出版部 62754962

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者: 北京大学印刷厂

经销者: 新华书店

787 毫米 × 1092 毫米 16 开本 17 印张 彩插 8 428 千字

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 0001~3000 册

定 价: 66.00 元 (含 1 张 MP3)

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

教材项目规划小组

许琳	姜明宝	王立峰
田小刚	崔邦焱	俞晓敏
赵国成	宋永波	郭鹏

教材编写委员会

主任:	陶黎铭		
副主任:	陈光磊	吴叔平	
成员:	陈光磊	高顺全	陶黎铭
	吴金利	吴叔平	吴中伟

顾问: Richard King
Helen Xiaoyan Wu
Robert S. Chen

zhì dū zhě
致 读 者

Aux étudiants

Bienvenue au chinois contemporain!

L'objectif principal de ce manuel est de développer la capacité des étudiants à comprendre et à communiquer en chinois. En particulier, il fournit des exercices de substitution dans le domaine de l'écoute, du parler, de la lecture et de l'écriture du chinois.

La série complète comprend quatre volumes. Vous pouvez travailler avec la série complète ou utiliser un seul volume de votre choix.

Les matières suivantes sont en général utilisées avec le manuel.

- ◆ Cahier d'exercices
- ◆ Cahier de caractères (pour volumes I et II seulement)
- ◆ Matériels audio
- ◆ Manuel du Professeur

Ce manuel

- ★ est concis, pragmatique, authentique et d'actualité.
- ★ est adaptable aux niveaux variés des différents étudiants.
- ★ met un accent égal sur l'écoute, le parler, la lecture et l'écriture.
- ★ vous guide étape par étape.

Après avoir appris le volume II, les étudiants devront maîtriser 448 mots et expressions chinoises, 372 caractères chinois, 27 règles de grammaire et 45 fonctions de communication et ainsi acquérir des notions de base du chinois.

Apprendre le chinois n'est pas si difficile.

Allez-y!

Abréviation de termes grammaticaux chinois

<i>N.</i>	Nom	Míngcí	名词
<i>M.P.</i>	Mot de position	Chùsuǒcí	处所词
<i>M.T.</i>	Mot de temps	Shíjiāncí	时间词
<i>Loc.</i>	Locatif	Fāngwèicí	方位词
<i>Pron.</i>	Pronom	Dàicí	代词
<i>Int.</i>	Interrogatif	Yíwèncí	疑问词
<i>V.</i>	Verbe	Dòngcí	动词
<i>V.D.</i>	Verbe de direction	Qūxiàng dòngcí	趋向动词
<i>V.A.</i>	Verbe auxiliaire de mode	Néngyuàn dòngcí	能愿动词
<i>Adj.</i>	Adjectif	Xíngróngcí	形容词
<i>Num.</i>	Nombre	Shùcí	数词
<i>Spec.</i>	Spécificatif	Liāngcí	量词
<i>Adv.</i>	Adverbe	Fùcí	副词
<i>Prep.</i>	Préposition	Jiècí	介词
<i>Conj.</i>	Conjonction	Liāncí	连词
<i>Part.</i>	Particule	Zhùcí	助词
<i>S.</i>	Sujet	Zhǔyǔ	主语
<i>Pr.</i>	Prédicat	Wèiyǔ	谓语
<i>O.</i>	Complément d'objet	Bīnyǔ	宾语
<i>Deter.</i>	Déterminatif	Dìngyǔ	定语
<i>Compl.</i>	Complément	Bǔyǔ	补语
<i>C.C.</i>	Complément circonstanciel	Zhuàngyǔ	状语
<i>V.O.</i>	Verbe + complément d'objet	Dòngbīnshì líhécí	动宾式离合词

Les règles de style et d'agencement

1

地图	N.	dìtú	carte	张	地圖
出租车		chūzhūchē	taxi	辆	出租車

Les caractères traditionnels et simplifiés sont fournis tous les deux dans le vocabulaire et les textes. Ici, “地图”、“出租车” sont en forme simplifiée tandis que “地圖” et “出租車” sont en forme traditionnelle.

张 est le spécificatif pour “地图”, par exemple 一张地图.

2

你说¹⁹ 英语²⁰ 还是²¹ 说法语²²?

Le chiffre en haut à gauche d'un mot dans le texte est le numéro de mot dans la liste de vocabulaire. Quand les phrases sont imprimées surlignées sur fond foncé, cela indique que ce sont des phrases modèles du texte, et elles apparaissent au début de chaque leçon.

Les personnages dans le texte

Nous avons déjà rencontré les personnages suivants dans le premier volume:



Bāi Xiǎohóng 白小红,
féminin, Chinoise.



Wáng Yīng 王英,
féminin, Sino-Canadienne.



Jiāng Shān 江山, masculin,
Américain d'origine française.



Mǎ lì 马力,
masculin, Français.



Dīng Hànrshēng 丁汉生, masculin,
Chinois, qui est envoyé ici par une
entreprise chinoise.



Yǎkē 雅克, Jacques,
masculin, Canadien, qui
est employé par une
entreprise d'exportation
et va souvent en Chine
pour les affaires.

Et une de plus, actuellement en Angleterre:

Zhāng Yuānyuan 张园园, féminin, Anglaise d'origine
chinoise, petite amie de Jiang Shan, étudiante à l'Institut
des études orientales en Angleterre.



Un an après, Mǎlì (马力), Wáng Yīng (王英), et Zhāng Yuānyuan (张圆圆) vont en Chine pour continuer leurs études de chinois dans une université. Les étudiants de la classe sont venus des quatre coins du monde:



Lǐqí 里奇,
masculin, Américain.



Tiánzhōng 田中,
féminin, Japonaise.



Jīn Róngnán 金容南,
féminin, Coréenne du Sud.

Rapidement, ils se font un groupe d'amis chinois:



Gāo Yīfēi 高一飞,
masculin, Chinois, un
étudiant aux études
supérieures d'une
université.



Xiǎo Zhāng 小张,
féminin, Chinoise,
étudiante d'une
université, petite
amie de Liqi.



Lǐ Xiǎoyǔ 李小雨,
féminin, Chinoise, employée
d'une société mixte, collègue
et partenaire linguistique de
Mali. Elle se mariera plus
tard avec Mali.



Chén Jìng 陈静,
féminin, Chinoise,
partenaire linguistique
de Jacques.



Aux étudiants.....	1
Abréviation de termes grammaticaux chinois.....	2
Les règles de style et d'agencement.....	3
Les personnages dans le texte.....	4

Dì-yī kè Wǒ yǐqián yǎngguo niǎor

第一 课 我以前养过鸟儿 1

Leçon un J'ai élevé des oiseaux auparavant

Grammaire: 助词“过” La particule“过(guo)”indique des expériences passées.....	15
助词“了” La particule“了(le)”indique le changement de situation.....	16

Dì-èr kè Tā qù yīyuàn le

第二 课 她去医院了 19

Leçon deux Elle est allée à l'hôpital

Grammaire: 助词“了” La particule“了(le)”indique l'accomplissement de l'action.....	32
“在/正在+V.”“在(zài)”et“正在(zhèngzài)”indiquent une action en cours	33

Dì-sān kè Tāmen shìshénme shíhou lái de?

第三 课 他们是什么时候来的? 35

Leçon trois Quand est-ce qu'ils sont arrivés?

Grammaire: “是……的(shì...de)”	49
动词性短语、主谓短语做定语 Phrase verbale et locution verbale comme déterminatifs.....	50
话题化 L'accentuation du thème de la phrase.....	50

Dì-sī kè Jīntiān nǐ chuān de zhēn piàoliang

第四课 今天你穿得真漂亮 53

Leçon quatre Vous êtes très élégant aujourd'hui

Grammaire: 情态补语 V. / Adj. + 得(de) + complément prédicatif...67
离合词 Composés verbe-complément68

Dì-wǔ kè Wǒ jiāxiāng de tiānqì bǐ zhèr hǎo

第五课 我家乡的天气比这儿好 71

Leçon cinq Le climat de mon pays natal est meilleur qu'ici

Grammaire: 比较的方式 Comparaison84

Dì-liù kè Wǒ lǎojiā zài Dōngběi

第六课 我老家在东北 89

Leçon six Mon pays natal est dans le nord-est

Grammaire: 介词 Résumé sur les prépositions.....102
副词 Résumé sur les adverbes.....103

Dì-qī kè Wǒ xuéguo bàn nián Hànyǔ

第七课 我学过半年汉语 105

Leçon sept J'ai fait six mois de chinois

Grammaire: 时段表达法 Expressions de la durée119
行为动作的数量、频度的表示法 Expressions pour la
fréquence de l'action121

Dì-bā kè Hǒuchēpiào mǎiwán le

第八课 火车票 卖完了 123

Leçon huit Les billets de train sont tous vendus

Grammaire: 结果补语 V. / Adj. + complément de résultat.....137
助词“着(zhe)” La particule “zhe”139

Dì-jiǔ kè Xiànzài jiù kěyǐ bān jìnqù

第九课 现在就可以搬进去 141

Leçon neuf Vous pouvez emménager maintenant

Grammaire: 趋向补语 V. + complément de direction.....155



Dì-shí kē Wǒ kǒngpà tīngbudǒng

第十课 我恐怕听不懂 157

Leçon dix J'ai peur de ne pas comprendre

Grammaire: 可能补语 V. + 得/不 + complément de potentialité...171

补语小结 Résumé sur les compléments...172

Dì-shíyī kē Wǒ bǎ qiánbāo wàng zài chē shàng le

第十一课 我把钱包忘在车上了 175

Leçon onze J'ai oublié mon portefeuille dans la voiture

Grammaire: “把”字句 La phrase avec “把(bǎ)”190

Dì-shí'èr kē Chā diǎnr ràng qìchē zhuàng le yíxià

第十二课 差点儿让汽车撞了一下 193

Leçon douze J'ai failli être renversé par une voiture

Grammaire: “被”字句 La phrase avec “被(bèi)”207

Texte supplémentaire209

Zài hūnlǐ shàng

在婚礼上 209

À la noce

Deux chansons populaires223

Mòlǐ huā

茉莉花 223

Fleur de Jasmin

Cǎoyuán qíngē

草原情歌 226

Chanson d'amour de la prairie

Index du vocabulaire229

Index des termes grammaticaux247

Index des termes de fonction248

Remerciements254

Dì-yī kè Wǒ yǐqián yǎngguo niǎor
 第一课 我 以前 养过 鸟儿
 Leçon un J'ai élevé des oiseaux auparavant

Wǒ yǐqián yǎngguo huār.
 我 以前 养过 花儿。

J'ai cultivé des fleurs auparavant.

Yǐqián bù xíng, xiànzài kěyǐ le.
 以前 不行, 现在 可以了。

Ce n'était pas permis auparavant, mais c'est permis maintenant.

Tīngshuō, nǐ yào qù Běijīng le?
 听说, 你 要去 北京 了?

J'ai entendu dire que vous alliez partir à Beijing. C'est vrai ?

Yàoshi nǐ xiǎng qù dehuà, wǒ péi nǐ yìqǐ qù.
 要是 你 想 去 的话, 我 陪 你 一起 去。

Si vous voulez, je peux vous accompagner.

cí yǔ
词 语

Expression et mots nouveaux

1. 老人家	N.	lǎorenjia	Monsieur/Madame (pour les personnes âgées)	
2. 只	Spec.	zhī	spécificatif pour des oiseaux, des chats, des chiens, etc.	隻
3. 狗	N.	gǒu	chien	条 只
4. 养	V.	yǎng	élever (les animaux), cultiver (les fleurs), etc.	養
5. 过	Part.	guò		過
6. 花儿	N.	huār	fleur	花兒
7. 鸟儿	N.	niǎor	oiseau	只 鳥兒
8. 但是	Conj.	dànshì	mais	
9. 了	Part.	le		
10. 听说	V.	tīngshuō	avoir entendu dire, on dit	聽說
11. 城市	N.	chéngshì	ville	
12. 有的	Pron.	yǒude	certain	
13. 猫	N.	māo	chat	只 貓
14. 动物	N.	dòngwū	animal	動物
15. 麻烦	Adj. & V. & N.	máfan	ennuyeux, fastidieux; déranger, importuner; complication	麻煩
16. 时间	N.	shíjiān	temps	時間
17. 自己	Pron.	zìjǐ	soi-même	
18. 办	V.	bān	faire	辦
19. 对...熟悉		duì...	connaître, se familiariser avec	對...
对	Prep.	duì	à, avec	熟悉 對
熟悉	V.	shúxī	connaître, se familiariser avec...	

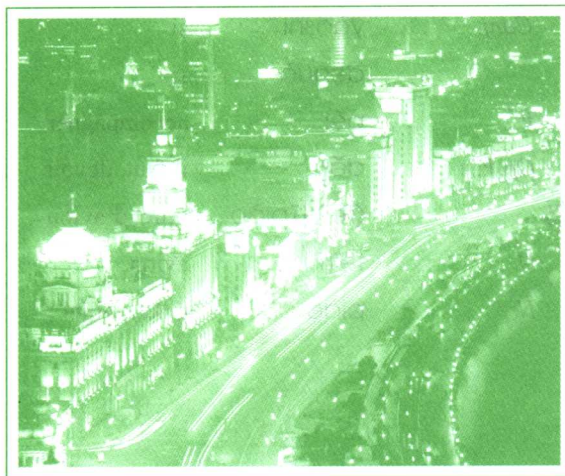
20. 些	<i>Spec.</i>	xiē		
这些		zhèxiē	ces	這些
那些		nàxiē	ces	
哪些		nǎxiē	quels	
一些		yìxiē	un peu, un certain nombre	
21. 照片	<i>N.</i>	zhàopiàn	photo	張
22. 登	<i>V.</i>	dēng	grimper	
23. 不到长城非好汉		Bú dào	Vous n'êtes pas un	不到長城
		Chángchéng	vrai homme si vous	非好漢
		fēi hǎohàn	n'avez pas conquis la	
			Grande- Muraille.	
非	<i>V.</i>	fēi	pas	
好汉	<i>N.</i>	hǎohàn	vrai homme	好漢
24. 别的	<i>Pron.</i>	biéde	autre	
25. 欢迎	<i>V.</i>	huānyíng	accueillir	歡迎
26. 要是…的话		yàoshi...	si	要是…
		dehuà		的話
要是	<i>Conj.</i>	yàoshi	si	
…的话		dehuà	si	…的話
27. 陪	<i>V.</i>	péi	accompagner	
28. 得	<i>Op.V.</i>	děi	il faut, devoir	
29. (飞) 机票		(fēi) jīpiào	billet d'avion	(飛)機票
飞机	<i>N.</i>	fēijī	avion	飛機
票	<i>N.</i>	piào	ticket, billet	張

Mots supplémentaires

30. 所以	<i>Conj.</i>	suǒyǐ	donc, c'est pourquoi
31. 别人	<i>Pron.</i>	biérén	autre personne
32. 拍照	<i>V.O.</i>	pāi zhào	prendre une photo

Noms propres

33. 故宫	Gùgōng	Cité interdite, le Palais impérial
34. 颐和园	Yíhéyuǎn	Palais d'été 颐和園
35. 长城	Chángchéng	la Grande-Muraille 長城
36. 上海	Shànghǎi	Shanghai 上海
37. 西安	Xī'ān	Xi'an 西安
38. 成都	Chéngdū	Chengdu 成都





kè wén
课 文 Texte

—

Sur la côte est de l'Océan Pacifique, Jiang Shan et les autres continuent leurs études à l'université. Ils parlent de mieux en mieux le chinois. Aujourd'hui, Jiang Shan va rendre visite à Ding Hansheng et il discute avec le père de Ding Hansheng.

